

SEMINARIO SULLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA

Dallo script allo schermo, andata e ritorno:
tradurre per l'adattamento

18 & 19 GENNAIO 2019

Due giornate dedicate agli aspetti teorici e pratici della
traduzione per l'adattamento

Programma:

18 gennaio - ore 10.00-13.00 e 14.30-18.30 - Introduzione teorica alla traduzione audiovisiva, le figure professionali della filiera, le convenzioni e la terminologia, analisi teorica di problemi di traduzione posti dalla preparazione di una «draft translation» per l'adattamento labiale; individuare i criteri per valutare la resa e l'efficacia di una riscrittura in italiano di uno script, e le strategie da adottare;

19 gennaio - ore 10:00 - 13:00 - applicazione pratica delle strategie traduttive su esempi di prodotti doppiati; analisi laboratoriale di una «draft translation» per l'adattamento labiale.

Relatore: **Leonardo Marcello Pignataro**
Traduttore italiano di
"Game of Thrones"



SCUOLA SUPERIORE PER
MEDIATORI LINGUISTICI
"NELSON MANDELA" MATERA

Via Pasquale Vena 66/C - 75100 MATERA
Tel. 0835334809 - Cell. 3311502477
www.ssmlnelsonmandela.it

